

يتظم مختبر الدراسات التطبيقية في اللغة والثقافة

مؤتمره الوطني الثالث حول

الخطاب والترجمة

12 دجنبر 2019

الخطاب نسيج لغوي تواصلية متماسك يُنتج شفويا أو كتابيا، وعبر الترجمة تنتقل محتوياته من لغة إلى أخرى، وتتيح لمضمون الخطاب عبور حدود اللغات والثقافات. ولهذا يمكن القول إن الترجمة هي تفاعل ثقافي يسمح بمد الجسور بين الحضارات والثقافات المختلفة. ولفعل الترجمة أثره الواضح على الخطاب، فن جهة أولى، تعتبر الترجمة بمثابة أداة يُنقل من خلالها العديد من الخصائص الشكلية والمفاهيمية إلى الخطاب الهدف. ومن جهة أخرى، عادةً ما ينطوي نقل الخطاب من ثقافة إلى أخرى على صعوبات حقيقية تعترض الترجمة وتدفع المترجم إلى العمل من أجل مراجعة مقاربات الترجمة والاستراتيجيات التي يتبعها في ذلك وتدقيقها. وقد نقول إن الترجمة هي إنتاج جديد للنص.

ويغطي الخطاب، المكتوب والشفوي على حد سواء، نطاقا واسعا من مجالات التواصل الإنساني. وبالنظر إلى الدور الذي يلعبه الخطاب في المجتمع من حيث التعبير عن الهوية والإيديولوجية وتحقيق وظائف التفاعل الاجتماعي، فإن ثمة مسائل حرية بالبحث من قبيل الدوافع وراء ترجمة الخطاب، ومدى إمكانية ترجمة مختلف أنواع الخطاب، وما إذا كانت الترجمة باعتبارها وسيطا قادرة على نقل جميع مكونات الخطاب المُدر.

ويسعى هذا المؤتمر الوطني إلى أن يكون منبرا يجمع باحثين من مختلف أرجاء البلد لتدارس القضايا المتعلقة بالخطاب والترجمة وتفاعلها، وتبادل الآراء في ذلك.

وتحددت المحاور العامة للمؤتمر فيما يلي:

- دور الترجمة في إثراء اللغة والخطاب الهدف

- الخطاب واستراتيجيات الترجمة
- المعادلة في ترجمة الخطاب المتمايز ثقافيا
- إكراهات ترجمة الخطاب
- الترجمة بين أمانة نقل المعنى وتكييف الخطاب
- القوة الثقافية وترجمة الخطاب
- الوظائف التواصلية وترجمة الخطاب
- الأخلاقيات في ترجمة الخطاب
- الخطاب الإعلامي والترجمة
- الترجمة والاتصال اللغوي
- هل يمكن تقنين الترجمة؟ وبأية معايير؟

المتكلم الرئيسي:

الأستاذ محرش مُجد، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، تطوان

مبادئ توجيهية لتقديم العروض:

تُكتب ملخصات العروض باللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية، فيما لا يتجاوز 300 كلمة، دون إدراج المراجع و/أو الرسوم البيانية. وترسل الملخصات من خلال أداة Easy Abstract facility باستخدام الرابط التالي:

<http://linguistlist.org/easyabs/3NatCon2019>

المسؤولة عن الاتصال:

الضابوة العبودي (a.laaboudi06@gmail.com)

معلومات مفيدة:

- واجب الاشتراك: 500 درهم مغربي، لتغطية التكاليف اللازمة لحضور جميع الجلسات، ووجبة غداء واحدة، واستراحتين، ومواد المؤتمر.

- لغات المؤتمر: الإنجليزية والفرنسية والعربية
- الورقات التي تحظى بموافقة لجنة المراجعة ستُنشر ضمن وقائع أعمال المؤتمر.

تواريخ هامة:

- الأجل النهائي لتقديم ملخصات العروض: 1 أكتوبر 2019
- الإشعار بالموافقة: 14 أكتوبر 2019
- تقديم النصوص الكاملة للورقات: 15 نونبر 2019
- تاريخ المؤتمر: 12 دجنبر 2019

اللجنة العلمية للمؤتمر

- أحمدو بويلماني، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- تورية وقاص، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- حمزة توزاني، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- رجاء الرهوني، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- الرداد الركيك، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- رضا بجطيـــــط، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- سعيد جبار، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- سمير الديوني، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- الضاوية العبودي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- عبد العزيز بودلال، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الدار البيضاء
- عبد القادر سبيل، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الدار البيضاء
- عبد الكريم العماري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- مُحَمَّد دردار، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
- مُحَمَّد مروان، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة

مُحَمَّدُ يَعُو، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
نَجاة مَخْتاري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة
يَحْيَى الدَخيسي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجديدة

اللجنة التنظيمية

منسقة المؤتمر: الضاوية العبودي

هيئة التدريس	طلبة الدكتوراة
بوشعيب بن زحاف	إبراهيم بن موح
بثينة الشرقاوي	أمينة بوطابية
مُحَمَّد دردار	زينب العبوي
يَحْيَى الدَخيسي	إسماعيل فرويني
عبد الكريم العماري	هشام الوردغي
وديان الورداوي	عبد المطلب حكار
الرداد الركيك	ياسين هشام
الضاوية العبودي	نيروز الناضوري
مُحَمَّد مروان	عبد العزيز طريطحة
نَجاة مَخْتاري	
رجاء الرهوني	
حمزة توزاني	
مُحَمَّد باعو	

مختبر الدراسات التطبيقية في اللغة والثقافة

<http://www.alcslab.byethost11.com/>

جامعة شعيب الدكالي

شعبة اللغة الإنجليزية والأدب الإنجليزي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

صندوق البريد 27، شارع جبران خليل جبران

24000 الجديدة، المغرب.

الهاتف: 05 23 34 30 58 الفاكس: 05 23 34 22 44

www.flshj.ucd.ac.ma